

**Sirpa Leppänen**

**CURRICULUM VITAE**

December 2003

Date of birth May, 17 1956, Jyväskylä, Finland

Present position Professor, University of Jyväskylä,  
Department of English

### Academic qualifications

B.A. HuK, Humanististen tieteiden kandidaatti 1982, University of Jyväskylä, Finland  
(Subjects: English philology, French)

M.A. FK, Filosofian kandidaatti 1984, University of Jyväskylä; Finland  
(Subjects: English Philology, French, educational science, philosophy;  
Thesis: *The Idea of Order in Shakespeare's King Richard III, Henry IV 1st part, King Lear and the Tempest*). (eximia cum laude approbatur).

Phil. Lic. FL, Filosofian lisensiaatti 1989, English philology, University of Jyväskylä, Finland  
Thesis: *Problems of Contextual Coherence in a Drama Translation: A case study of Matti Rossi's Finnish translation of King Lear* (eximia cum laude approbatur )

Ph.D. FT, Filosofian tohtori 1993, English philology, University of Jyväskylä, Finland.  
Dissertation: *The Mediation of Interpretive Criteria in*

*Literary*

*Criticism* (eximia cum laude approbatur)

### Professional experience

(Periods not covered during 1987 - 89) due to maternity leave or post-graduate research grants)

University of Jyväskylä, department of English  
Acting junior researcher (assistentti)

September 1985 - July 1986

University of Jyväskylä, department of English  
Junior researcher (assistentti)

August 1986 - July 1991

University of Jyväskylä, department of English  
Acting lecturer (lehtori)

April - May 1990

Finnish Academy, Research Council for Culture and Society,

Junior researcher (tutkimusassistentti)	August 1990-July 1995
University of California at Berkeley, Graduate School of Education, Language and Literacy Division, Visiting scholar	August 1994 - June 1995
University of Tampere, Department of English Acting associate professor (Vt. apulaisprofessori)	August 1995- May 1997
University of Tampere, Department of English Senior researcher (Leave of absence)	August 1998 - July 2003 August 1998-)
University of Jyväskylä, department of English Acting professor (Ma. professori)	August 1997- July 2003
University of Jyväskylä, department of Languages/ English Professor	June 2003 –
Academy of Finland Senior researcher	August 2003 – July 2004

### **Research grants and awards**

1987	Ellen ja Artturi Nyysönen foundation	Postgraduate research grant FIM 10.000
1992	Ellen ja Artturi Nyysönen foundation	Postgraduate research grant FIM 10.000
1994	Jyväskylä university association	Award for best Ph.D. dissertation FIM 30.000
1994	Finnish Academy, Research Council for Culture and Society	Travel grant for post-doctoral studies in U. of California, Berkeley FIM 65.000
1997	University of Tampere	Travel grant to participate in AAAL and TESOL conferences in Orlando FIM 8.000
2003	Academy of Finland	Funding for a three-year research project "English Voices in Finnish Society: The use of English in media, education and professional settings, 279.000 euros

## Teaching awards

- 1999 University of Jyväskylä Award for teaching quality as a member of a team of teachers in The Department of English FIM 20.000

## Research supervision and related specialist activities

- 1995 -1997 Supervision and co-supervision of undergraduate research as Professor at the department of English, University of Tampere
- 1997 - Supervision and co-supervision of undergraduate research as Professor at the department of English, University of Jyväskylä
- 1996 - (Ongoing) Supervision and co-supervision of postgraduate research
- Ms. Sari Isokääntä, University of Tampere (co-supervisor; Licenciate thesis completed 2003)
  - Ms. Salla Lähdesmäki, University of Helsinki (co-supervisor)
  - Ms. Marjaana Jauhiainen (University of Jyväskylä; Licenciate Thesis completed 2003)
  - Ms. Christina Tammivuori (University of Jyväskylä)
  - Mr. Jari Kokkinen (University of Jyväskylä)
  - Ms. Irene Hyrkstedt (University of Jyväskylä)
  - Ms. Marianne Laaksonen (University of Jyväskylä)
  - Ms. Saara Jäntti (University of Jyväskylä)
- 1997 - (Ongoing) - participation in a subprogram in the national Graduate School of Language Studies (Langnet): Text, discourse and cognition
- 1999 Licenciate thesis examiner (Maria Kela: *Korotettu sinun oikea kätesi Vanhan testamentin ruumiinosailmausten kääntäminen kognitiivisen metaforateorian näkökulmasta* ('translation of body metaphors in the Old testament from the point of view of cognitive metaphor theory')), Department of Finnish language, University of Jyväskylä

## Other specialist activities

- 1998 Discussant at an international cultural studies post-graduate research seminar organized by the Center for Research on Contemporary Culture, University of Jyväskylä (other commentators: Prof. Lawrence Grossberg and Prof. Sara Mills)
- 1999 Discussant in the postgraduate research seminar in Applied Language Studies. organized by the Center for Applied Language Studies, University of Jyväskylä.
1999. Discussant in the seminar on *Interpretations on Interpretations: Cultural Studies and philosophy*, University of Jyväskylä, 30.9.-1.10. 1999
- 2000 Invited as a member of the board of advisors for an international journal *Language and Gender* (to be launched in 2002)
- 2001 Organiser and discussant in the Gendering Technologies –seminar, University of Jyväskylä, 11/2001

**Reviewer for the following scientific publications:**

1997 Reviewer for AFinLA Yearbook 1997, 1998

1998 Reviewer for the book *Kieli, Diskurssi ja yhteisö* (2000, ed. by Kari Sajavaara and Arja Piirainen-Marsh)

## Professional development

### Research courses, workshops and seminars

Regular participation in the Summer School of Applied Language Studies, and AFinLa symposia 1988 -

#### Courses and seminars on fields of specialization, research methodology and techniques as follows:

April 1987	Participation in the course <i>The teaching of literature at university level</i> , British Council; Durant A. and N. Fabb, Helsinki
September 1991	European Society of the Study of English -conference, Norwich, 9/1991
October 1991	Seminar on Argumentation -research (prof. van Eemeren, (University of Amsterdam)
July 1994	<i>Subjectivity in Language</i> -conference, University of Liverpool (Prof. Michael Hoey and others)
Autumn 1995	Seminar on Literacy through literature (Prof. Claire Kramsch, UC Berkeley, Berkeley) Seminar on Language and Metaphor (professor Eve Sweetser) Seminar on cross-disciplinary research on narrative (Narrative Research Group, UC Berkeley, Berkeley)
Spring 1996	Seminar on Discourse analysis (professor Claire Kramsch, UC Berkeley, Berkeley)
April 1998	Seminar on Interfaces between language and literature research and teaching, British Council (professor John McRae, in Oxford University, Oxford)
May 2001	Seminar on conversation and discourse analysis (Docent Paul McIlvenny, Aalborg university), University of Oulu

#### Pedagogic training and development

September 1989	<i>Computer assisted language teaching</i> University of Jyväskylä, Hurme P. and G. Hughes, September.
December 1989	Cognitive approach to learning in higher education. University of Jyväskylä.
June 1991	Dialogic writing. University of Jyväskylä.
2000-	Participation in Teaching quality –seminars ('OPLAA') University of Jyväskylä

## Publications

### 1. Refereed journals and anthologies, international

1.  
1987  
Problem of time in Matti Rossi's Finnish translation of *King Lear*. In I. Lindblad & M. Ljung (eds.) *Proceedings from the Third Nordic Conference for English Studies*. Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm: Almqvist & Wiksell, 163-173.
2.  
1988  
Problem of coherence in drama translation: a contextual Study of Matti Rossi's Finnish translation of *King Lear*. In P. Nekeman (ed.), *Translation, our future*. Proceedings of the XIth World Congress of Fédération Internationale des Traducteurs. Maastricht: Euroterm, pp. 212-221
3.  
1991 (with P. Kalaja)  
Hello, it's me again - Process writing and computer conferencing in EFL. In Savolainen H. & J. Telenius (eds.) *Proceedings of the International Symposium on Computer-assisted Language Learning (Eurocall)* Helsinki: The Helsinki School of Economics and Business Administration, Department of Languages, pp. 341-348.
4.  
1994 (with P. Kalaja)  
Computer conferencing as a forum of written interaction. In Jung, U. & R. Vanderplank (eds.) *Barriers and Bridges: Media Technology in Language Teaching*. Proceedings of the 1993 CETaLL Symposium on the Occasion of the 10th AILA World Congress in Amsterdam. Frankfurt a.M.: Peter Lang Verlag, pp. 81-91.
5.  
1995. (with P. Kalaja)  
Experimenting with computer conferencing in English for academic purposes. *ELT Journal*, 49:1., pp. 26-36.
6.  
1999. (with P. Kalaja).  
Towards discursive social psychology of second language learning: The case of motivation In Fisiak, J. (Ed.) *Festschrift for Kari Sajavaara*. Studia Philologica Poznaniensia. Poznan. University of Poznan. 165-180.
7.  
Forthcoming. (with P. Kalaja)  
Heroes in quest of mastery of the English language. Proceedings of the 5th International Conference on Narrative. 25.

8.  
Forthcoming.  
The text as open and closed? Assumptions about interpretation in literary criticism, *Language and Style*.

9.  
2003  
Universalistic handbook discourse and local needs of writers: a Finnish perspective to handbooks for academic writers. *TEXT*, 23/1, 53-87.

### **Currently in progress:**

10.  
(Manuscript, forthcoming)  
Multilingual fan fiction: Writing (trans)local identities and communities. In Carmen Rosa Caldas-Coulthard, Rick Iedema, Stef Slembrouck (eds.) *Identity Trouble –(Discursive constructions*. Palgrave

11.  
(In progress, with Arja Piirainen-Marsh)  
On power and agency in educational discourse: an activity-based analysis of instruction environments in English language classrooms.

12.  
(Manuscript)  
Is biology again destiny? Textual construction of gender difference in popular biologist discourse.

13.  
(Monograph manuscript, with Sari Pietikäinen)  
Diskurssien verkossa: Johdatusta kriittiseen diskurssin tutkimukseen.

14.  
(Manuscript, with A. Piirainen-Marsh)  
Uses of English in Finnish teenagers' interaction when playing an English-language computer game. (Paper to be given in AILA, 2002, Singapore; and BAAL, Cardiff 2002 )

## **2. Refereed journals and collections, Finnish**

15.  
1990.  
Linguistics and the transnationalisation of literature. In K. Sajavaara K., D. Marsh & T. Keto (eds.), *Communication and Discourse across Cultures and Languages*. AFinLa Yearbook. Jyväskylä: Suomen Soveltavan Kielitieteen Yhdistys, 91-96.

16.  
1991. (with P. Kalaja)

- Transaction and interaction in writing: The case of electronic mail. In K. Sajavaara, D. Marsh & T. Keto (eds.), *Communication and Discourse across Cultures and Languages*. AFinLa Yearbook, pp.267-275. University of Jyväskylä: AFinLa
17.  
1992.
- Reading and interpretation of written texts as a linguistic, cognitive and social process of negotiation. In A. Piirainen & M-R. Luukka (eds.) *Finlance. A Finnish Journal of Applied Linguistics*. Vol. XI Language Centre for Finnish Universities: University of Jyväskylä, 109 - 129.
18.  
1993
- Leppänen, S. 1993. The mediation of interpretive criteria in literary criticism. In L. Kuure & P. McIlvenny (eds.) *Text and Talk: Proceedings of the 4th Finnish Seminar on Discourse Analysis*. University of Oulu: Oulu, 71-86.
19.  
1994a
- Tekstimetaforat: yksi ikkuna tulkintakäsityksiin ('Text metaphors: a window to assumptions about interpretation'). In L. Laurinen & M-R. Luukka (eds), *Puhekulttuurit ja Kielten Oppiminen* ('Speech cultures and language learning'); AFinLa Yearbook, 52. Jyväskylä: AFinLA, 53-74. (
20.  
1994b (with P. Kalaja)
- Päätökouskeskustelu: Kirjoitettua vuorovaikutustusta. In Laurinen L. & M.-R. Luukka (eds.) *Puhekulttuurit ja Kielten Oppiminen* ('Speech cultures and language learning') AFinLa Yearbook, 52. Jyväskylä: AFinLA, 237-252.
21.  
1995.
- Analysis and interpretation: Theoretical positions, subjective interpretations and the persuasion of language. In Nyyssönen, H. & L. Kuure (eds.) *Principles of Accessibility and Design in English Texts*. Oulu: University of Oulu, 161-206.
22.  
1996a
- Kysymys vastauksenantajana. ('The question as an answer') In. Eskola, K. (ed.) *Nainen, mies ja fileerausveitsi: Miten Rosa Liksomia luetaan?* ('Woman, man and the carving knife: How is Rosa Liksom read?') University of Jyväskylä: The Research Unit for Contemporary Culture, 81-121.
23.  
1996b
- Subjekti ja intertekstuaalisuus seminaarikeskustelussa. ('The subject and intertextuality in seminar discussion') In Laurinen, L., M.-R. Luukka and K. Sajavaara (eds.). *Seminaaridiskurssi: Diskursseja seminaarista* ('Seminar discourse: discourses about the seminar'). Jyväskylä: Centre for Applied Language Study, 127-162.

24.  
1997 (With P. Kalaja)  
Sankaritarinoita vieraan kielen oppimisesta. ('Heroic stories about language learning') *Finlance* XVII, 33-56.

25.  
2000  
Kirjallisen tyylin tutkimus. ('The study of literary style') In K. Sajavaara, K. & A. Piirainen-Marsh (eds.). *Kieli, diskurssi ja yhteisö* ('Language, discourse and community'). University of Jyväskylä: Centre for Applied Language Study, 219-256.

26.  
(Forthcoming)  
*Jokaisessa meissä asuu pieni toisin kirjoittaja: Tekstuaalinen interventio lukemisen ja kirjoittamisen opetuksessa.* ('There is a rewriter in everyone of us: Textual intervention in the teaching of reading and writing') *Äidinkielen opettajien vuosikirja*, ('The Yearbook of teachers of Finnish') 2003.

### 3. Monographs

27.  
1993  
*The Mediation of Interpretive Criteria in Literary Criticism.* ( Ph.D. Thesis). *Studia Philologica Jyväskyläänsiä*. Jyväskylä: University of Jyväskylä Press. (pp. 341)

### 4. Edited collections

28.  
2000. (With Joel Kuortti).  
*Inescapable Horizon: Culture and context.* University of Jyväskylä: Research Unit for Contemporary Culture.

### 5. Other scholarly publications

29.  
1991  
Ylikansallistuminen - uusi haaste kielitieteelle. ('Transnationalisation - a challenge to linguistics') *Kanava* 9, 544-547.

30.  
2000 (with Joel Kuortti).  
Positions in cultural studies. In Leppänen, S. and J. Kuortti (eds.), pp.9-26.

31.  
1998 (with P. Kalaja)

Vieraan kielen oppijoiden omaelämäkerrat - tarinoita sankarioppijoiden matkan varrelta. ('Autobiographies by foreign language learners - stories along the journey of heroic learners') *Tempus* 3, 12-15.

32.

2002 (with P. Kalaja) Autobiographies as constructions of EFL learner identities and experiences. Festschrift for Heikki Nyysönen. University of Oulu.

## 6. Other professional publications

33.

1995 (with P. Kalaja).

Computer conferencing as a forum for process writing and interactive written discussions in the context of an EAP content-area course. In R. White (ed.) *New Ways in Teaching Writing*. Alexandria, VA: TESOL, 81-6.

## 7. Book reviews

-

## 8. Conference papers

### International

#### 1986 - 1996

*Problem of time in Matti Rossi's Finnish translation of King Lear*. The Third Nordic Conference for English Studies, Stockholm, 25.-27.9.1986

*Problem of coherence in drama translation* XIth World Congress of Fédération Internationale de Traducteurs, Maastricht, Holland. 25.-28.8.1987

*Contextual coherence and drama translation*. Poetics and Linguistics Association (PALA) -conference, Amsterdam, 2.-14.9.1990

(with P. Kalaja) *Process writing and computer conferencing in EFL*, Eurocall conference, Espoo, 8/1991

(with P. Kalaja) *Computer conferencing and process writing in EAP*. TESOL-conference, Vancouver, Canada, 3/1992

*The interpretation of literary texts as recontextualisation*. PALA conference, Gent, Belgium, 8 -11.9.1992

(with P. Kalaja) *Computer conferencing as a forum of written interaction*, AILA World Conference, Amsterdam, 8/1993

*The mediation of interpretative criteria in literary criticism*, European Society for the

Study of English (ESSE) conference, Bordeaux, 9/1993

*Text metaphors: a window to assumptions about interpretation* Poetics and Linguistics conference (PALA), Sheffield, 4/1994

*Literary criticism and assumptions about interpretation*, Seminar on discourse analysis by Professor Claire Kramsch, UC Berkeley, 1.11. 1994

*The narrative construction of interpretation in literary criticism*. Seminar on cross-disciplinary approaches to the study of narrative, UC Berkeley, 2.12.1994

Critical discourse analysis and the analysis of reader responses. Claire Kramsch's Language through Literacy -seminar, UC Berkeley, 4/1995

(With P. Kalaja) *College Freshmen in quest for the English language*, Crossroads in Cultural Studies -conference, Tampere, 7/1996

(With Paula Kalaja) *Heroes in quest of mastery of the English language*. 5th International Conference on Narrative, Lexington, U.S.A, 11/1996

#### **1997- 2004**

(With Paula Kalaja) *EFL students' life stories* TESOL- conference, Orlando, Florida, 3/1997

*The positioning of the writer in American style guides*. International North-American Studies -conference, Tampere 3/1997

(with Paula Kalaja) *Heroes in quest for the English language*, American Association for Applied Linguistics -conference, Seattle, U.S.A, 3/1998

*Academic writing and writer identity*, British Council - seminar Interfaces between language and literature research and teaching, Oxford, 4/1998

*Academic writing as socialisation or conformity?* International Pragmatics conference, Reims, France, 7/1998

(with Arja Piirainen-Marsh). Power and agency in classroom interaction. A complementary analysis of teacher's instructions. 12<sup>th</sup> AILA World Congress, Tokyo. 8/1999.

(with Arja Piirainen-Marsh) 2002. *English voices in Finnish society: The case of teenage boys playing English-language electronic games*. British Association of Applied Linguistics conference, Cardiff, 8/2002.

*Colloquium on English in the European Circle: A comparison of English voices in Finland and Germany*. Convenors Elizabeth Erling (University of Edinburgh/Freie Universität Berlin) and Sirpa Leppänen (University of Jyväskylä, Cardiff, 8/2002.

(with Arja Piirainen-Marsh) *English voices in Finnish society: English in a game event*. the 13<sup>th</sup> Aila Conference, Singapore, 12/ 2002.

*Interventional literacy: Finnish fan fiction in English*, Multiliteracies: The Contact Zone – conference (Aila Scientific Commission of Literacy). Gent, 9/ 2003,

*Multilingual fan fiction as complex interventions into popular culture*, Conference by the International Association of University Professors of English, Vancouver, 8/ 2004.

## **National (Finland)**

### **1990-1996**

Workshop: *Cross-cultural communication and literature*. Seminar on cross-cultural communication, University of Jyväskylä, 23.3.1990

(with P. Kalaja) *Focus on interaction in electronic mail*. 3rd Finnish Seminar on Discourse Analysis, Jyväskylä, 15.-16.11.1990

*How do we recognise a topic when we see one? The problem of interpretive criteria*. Seminar on discourse analysis, University of Oulu, 2.-3.10.1992

(With P. Kalaja) *Sankaritarinoita vieraan kielen oppimisesta* ('Heroic stories about language learning'), AFinLa symposium, Savonlinna, 10/1996

### **1997-2003**

(With P. Kalaja) *Sankareita, onko heitä kielen oppijoissa?* ('Are there heroes in foreign language learning?') Kielitieteen päivät ('Finnish conference of Linguistics'), Helsinki, 5/1997

(With Arja Piirainen-Marsh), *Vuorovaikutus ja valta luokkahuoneessa*. ('Power and interaction in the language classroom'). Kieli ja valta seminaari. Interdisciplinary seminar on language and power, University of Tampere, 11/ 1997.

(with Arja Piirainen-Marsh), *Kieli ja identiteetti englanninkielisessä televisiokeskustelussa* ('Language and identity in foreign language (English) television discussion'). Kielitieteen päivät (Finnish conference of Linguistics), University of Tampere, 15.-16.5. 1998.

(With Paula Kalaja) *Vieraan kielen oppija tutkimuksen kohteena: Psykometrisen ja diskursiivisen lähestymistavan vertailua* ('The foreign language learner under investigation: Comparing psychometric and discursive approaches') Kielitieteen päivät, ('Finnish conference on linguistics'), Tampere, 15.-16.5.1998.

Workshop: *Interventiolukeminen* ('Reading as intervention'), Summer school of Applied Language Study, University of Jyväskylä, 6/1998

Workshop: *Power in educational discourse* in Seminar on Critical Discourse Analysis,

Jyväskylä 12/1998

*Englannin oppikirja oppitunnin sisältöjen, toimintojen ja sosiaalisen todellisuuden muovaajana.* ('The impact of the English language textbook on lesson content, classroom activities, participant identities and social setting') AFinLa symposium, Helsinki School of Economics, Helsinki, 11/ 2000

*Amerikkalaiset tyylioppaat vieraalla kielellä kirjoittamisen diskurssin tuottajiina* ('American style guides as a source of discourse on writing in the foreign language'), Arkiteksti -seminaari ('Seminar on everyday texts'), Kotimaisten kielten tutkimuskeskus ('Centre for research on national languages in Finland'), Helsinki, 2/ 2001.

*Intertekstuaalisuus populaarissa biologisessa diskurssissa.* ('Intertextuality in popular biologist discourse'); AFinLa symposium, Tampere, 11/2002

*English voices in Finnish society: Projektin esittely.* ('English voices in Finnish society: Introducing a research project'), AFinLa symposium, Tampere, 11/2001

(With Arja-Piirainen-Marsh) *Those monsteris kännöt pii vinned: Englantia ja suomea pelitilanteessa.* ('Those monsteris kännöt pii vinned: English and Finnish in a game event') AFinla symposium, Vaasa 12/2002

Workshop. Tekstuaalinen intervention äidinkielen kirjoittamisen ja lukemisen opetuksessa ('Textual intervention in the teaching of L1 writing and reading'). Tekstitaidot – professional training for teachers of Finnish. Äidinkielen opetuksen instituutti, 3/2003.

(With Arja Piirainen-Marsh). *English in Finnish everyday life: adolescent boys playing an electronic game.* Finnish Society for the Study of English –conference, Tampere 8/2003

*Fan fiction as a contact genre.* VariEng – seminar, University of Helsinki, Department of English, 12/2003